

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Функционирование прагматического маркера «*donc*» в современном французском языке

Научный руководитель – Степанюк Юлия Валерьевна

Смирнова Анастасия Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: sohypmotizin@gmail.com

В последние десятилетия в лингвистических исследованиях все больше внимания уделяется изучению дискурса. Особенно интенсивно исследуются такие элементы дискурса, как прагматические маркеры, то есть единицы, позволяющие коммуниканту обозначить свое отношение к передаваемой им информации с точки зрения ее правдоподобия, важности, достоверности, связи с предыдущей и последующей информацией. С одной стороны, прагматические маркеры служат средством достижения коммуникативных целей говорящего, с другой - регулируют восприятие адресата, позволяют ему интерпретировать информацию, полученную в процессе коммуникации, в соответствии с намерениями адресанта [1].

Проблематика прагматических маркеров, и в частности *donc*, неоднократно затрагивалась как отечественными, так и зарубежными лингвистами (см. В.Г. Гак, М.В. Каменский, А. Zenone, О. Ducrot, А. Bergandonner, L. Degand, J. Vlemings и др.). О прагматических маркерах написано немало монографий, диссертаций, а также статей в рамках тематических выпусков таких научных журналов, как *Journal of Pragmatics*, *Langue française*. Тем не менее имеющиеся сведения требуют обобщения, уточнения и систематизации, что определяет актуальность исследования.

Целью исследования является анализ функций прагматического маркера *donc* во французском художественном дискурсе. Выбор *donc* в качестве объекта исследования обусловлен его значительной ролью в обеспечении связности между дискурсивными единицами, важным местом в организации высказывания, а также множеством выполняемых им функций в дискурсе. Стоит отметить, что подобный анализ не может осуществляться посредством традиционных структурных методов и предполагает обращение к прагматической ситуации, то есть к конкретному контексту взаимодействия коммуникантов [3].

В соответствии с целью исследования были сформулированы следующие задачи: сформировать корпус исследования, выявить в корпусе контексты употребления *donc* и определить его основные прагматические функции.

Языковым материалом исследования послужил роман А. Гавальда «*La consolante*». Решение обратиться к художественной литературе было принято не случайно: современная литература и язык художественной литературы являются отражением новейших тенденций в языке. Выбор данного произведения также не случаен и обусловлен, прежде всего, спецификой идиостиля А. Гавальда, которая заключается в преобладании разговорно-бытового стиля речи, широком использовании диалогических конструкций, отличающихся спонтанностью и экспрессивностью [2].

В корпусе исследования, включающем в себя 98 случаев употребления *donc*, были выявлены такие его прагматические значения, как побуждение к действию, выражение удивления, перефразирование, резюмирование, введение новой темы, возвращение к теме, запрос

информации, введение информации, поддержание контакта и др. Рассмотрим несколько примеров.

Одной из самых распространенных (18%) является функция побуждения к действию и эмоционально-экспрессивного воздействия. Как видно из примера (1), эта функция рассматриваемого прагматического маркера чаще всего проявляется в побудительных высказываниях, усиливая тем самым настойчивость говорящего [4].

(1) *Et puis soudain, un courant d'air dans mon dos et elle a gueulé : «Jeannot! Viens **donc** dire bonjour à la dame! C'est une amie à Anouk!».*

Прагматический маркер *donc* также может служить средством заполнения хезитационной паузы на текстовом уровне. В примере (2) слово *donc* выполняет функцию введения новой информации в рамках темы, а также помогает коммуниканту заполнить паузу, в то время как тот пытается более четко сформулировать свою мысль и подобрать подходящее слово для описания предстоящего мероприятия.

(2) *L'accident a eu lieu un 18 avril et j'ai assuré une sorte d'intérim «à l'arrache» comme disent mes ados jusqu'à la fin du mois de mai, ensuite il a fallu réunir ce qu'on appelle **donc** un «conseil de famille», soit trois personnes de la branche paternelle et autant de l'autre.*

В отрывке (3) прагматический маркер *donc* позволяет говорящему вернуться к теме разговора после отклонения от нее, а также выполняет функцию установления контакта с собеседником [5]. Стоит отметить, что в этом примере, помимо *donc*, присутствуют и иные фатические языковые средства: повтор причастия *vu*, вопрос *tu m'entends?*

(3) «- *Non, non, il est toujours là, lui ! Mais tu ne le verras pas... Je continue ? Tu as encore faim ?*

- *Non, non, je vous... Je t'écoute.*

- ***Donc**, elle l'a cru, disais-je, et là, j'ai vu, vu de mes yeux vu, tu m'entends?, ce qu'on appelle "le pouvoir de l'amour".»*

Не менее важная функция прагматического маркера *donc* - эмотивно-экспрессивная [5]. В примере (4) *donc* употребляется для усиления удивления говорящего после получения им неприятной новости.

(4) «- *Maman m'a dit que vous alliez vous séparer...*

Trébucha légèrement. Venait de se prendre un Airbus dans la tempe.

- *Ah?*

*Petite syllabe écrabouillée qui pouvait signifier : «Ah? Elle te l'a **donc** dit?» ou : «Ah? Je n'étais pas au courant.»*

- *Je n'étais pas au courant.*

- *Je sais... Elle attend que tu ailles mieux pour te l'annoncer.»*

Итак, прагматическое значение *donc* варьирует, взаимодействуя с окружающим - как с лингвистическим, так и с экстралингвистическим - контекстом. Проанализированный материал исследования позволил выявить основные прагматические функции слова *donc* и подтвердить тот факт, что *donc* представляет собой действенное средство языкового выражения коммуникативных целей говорящего.

Источники и литература

- 1) Каменский М.В. Когнитивно-функциональная модель дискурсных маркеров: диссертация ... доктора филологических наук. Ставрополь, 2015.
- 2) Короткова М.О. Особенности реализации разговорной речи в художественном диалоге (на материале романов Анны Гавальда «Je l'aimais» и «Ensemble, c'est tout») // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 192. С. 52–57.

- 3) Шилихина К.М. Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 20–25.
- 4) Grevisse M., Goosse A. Le bon usage. Bruxelles, 2008.
- 5) Zenone A. Marqueurs de consécution: le cas de donc // Cahiers de linguistique française. 1981. № 2. P. 113–139.